



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

## BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 49 - Junio 2014

[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

### NOTICIAS ACADÉMICAS

#### **Nuevo académico de número: Rafael Felipe Oteríño**

En la sesión n.º 1369, del 22 de mayo, fue elegido miembro de número Rafael Felipe Oteríño, para ocupar el sillón “Carlos Guido y Spano”, vacante desde el fallecimiento del académico Carlos Alberto Ronchi March, en mayo de 2010.

Ha sido desde 1993 hasta la fecha académico correspondiente de la AAL con residencia en Mar del Plata. Había sido presentado el 22 de abril de ese año por Horacio Armani, Ángel Mazzei, Rodolfo Modern y Carlos Alberto Ronchi March.



Fuente: *El Día*

El escritor Rafael Felipe Oteriño nació en La Plata, provincia de Buenos Aires, el 13 de mayo de 1945. Es poeta y también se especializa en la crítica y el ensayo sobre la poesía.

Es egresado del Colegio Nacional de La Plata (1962). Se recibió de abogado en la Universidad Nacional de La Plata (1970) y cursó Estudios de Letras en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de La Plata.

Entre otros títulos y cargos, es profesor titular por concurso de *Derecho Privado* en la Facultad de Ciencias Económicas y Sociales de la UNMDP (1994-2014) y fue profesor titular de *Derecho Civil III* en la Facultad de Derecho de la UNMDP (1993-2012) y representante argentino en el Encuentro de Poetas del Mundo Latino (México, 1978) y en las VII Jornadas de Poesía en Español (Logroño, España, 2005).

Es autor de los siguientes libros de poesía: *Altas lluvias* (1966); *Campo visual* (1976); *Rara materia* (1980); *El príncipe de la fiesta* (1983); *El invierno lúcido* (1987); *La colina* (1992); *Lengua Madre* (1995); *El orden de las olas* (2000); *Cármenes* (2003); *Agora* (2005) y *Todas las mañanas* (2010). Fue traducido al italiano, inglés y catalán.

Recibió distinciones como:

- Premio Fondo Nacional de las Artes (1967).
- Faja de Honor de la SADE (1967).
- Premio Fundación Dupuytrén (1977).
- Primer Premio Coca Cola en las Artes y en las Ciencias (1981/82).
- Primer Premio Regional de Poesía de la Secretaria de Cultura de la Nación (1985/88).
- Premio Konex de Poesía (1989/93).
- Consagración de la Legislatura de la Pcia. de Buenos Aires (1996).
- Premio Nacional Esteban Echeverría (2007).
- Gran Premio de Honor de la Fundación Argentina para la Poesía (2009).

[Ver currículum completo.](#)

### **La Academia consultada acerca del habla de los niños**



La Academia Argentina de Letras fue consultada por el periodista Fernando Massa, del diario *La Nación*, acerca de la influencia que tienen en el habla de los niños las otras variedades del español con las que entran en contacto, especialmente a través de los medios de comunicación e internet. Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas, sumó una opinión desde la perspectiva lingüística a las vertidas por especialistas de otras áreas dentro de la nota.

“Es frecuente que las expresiones tomadas de los medios pasen a formar parte del caudal expresivo de una variedad de la lengua mucho más allá de la época en que tienen éxito los programas que les dieron origen [...] Los medios audiovisuales son muy eficaces al momento de imponer modas, pero no tanto como origen de léxico o expresiones permanentes”, declara en la nota el Dr. Kalinowski.

[Lea el artículo de \*La Nación\*.](#)

- [“La ‘colonización lingüística’ del chupete electrónico”](#), artículo de Pedro Luis Barcia para *La Nación*, publicado en la edición impresa del sábado 17 de mayo.

### **Sesión ordinaria: Homenaje a Fernando Pessoa y la heteronomía**

En la sesión ordinaria del jueves 22 de mayo, el académico Santiago Kovadloff leyó su comunicación titulada “Informe Pessoa. A cien años del nacimiento de la heteronomía”, en homenaje al escritor portugués Fernando Pessoa quien, a partir de 1914, publicó sus obras bajo varios heterónimos.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de mayo-agosto de 2014.

### **Breve biografía del homenajeado y de su enigmática obra literaria**



El poeta Fernando Pessoa nació el 13 de junio de 1888 en Lisboa, Portugal, y murió el 30 de noviembre de 1935, en la misma ciudad. Es la figura más representativa de la poesía portuguesa del siglo XX. Prácticamente la totalidad de sus obras han sido publicadas de manera póstuma.

Pessoa introdujo la noción de heterónimo en teoría literaria y es quizá el mayor y más famoso ejemplo de producción de heterónimos del siglo XX. Se entiende como heterónimo al autor ficticio con nombre falso adoptado por un escritor para atribuirle parte de su obra literaria. A diferencia del seudónimo, ese autor falso no sólo enmascara al escritor real sino que es un individuo literario autónomo, con personalidad, carácter, biografía y emotividad diferentes a su creador; un personaje ficticio del cual se vale el escritor para crear su obra.

A partir de 1914 Pessoa escribió sus libros bajo varios heterónimos considerados por él como *otros de él mismo*, que constituyen una especie de *alter ego* u otro yo del autor, una proyección de la personalidad creadora de Pessoa. Gran parte de su obra está representada por esos numerosos heterónimos creados durante su vida, siendo los más importantes Alberto Caeiro, Álvaro de Campos, Ricardo Reis, Bernardo Soares y Antonio Mora. Hubo muchos otros de menor importancia y desarrollo, algunos de ellos femeninos, hasta un número total de 70, escribiendo una obra poética para cada uno.

Para cada uno inventó personalidades divergentes y estilos literarios distintos. Eran diferentes en estilo, modos y voz. Incluso publicó críticas contra sus propias obras firmadas por sus heterónimos.

Sobre estos desdoblamientos del poeta en varias personalidades, se reflejan sus distintos *yos* conflictivos, y elabora su propia obra poética, a veces experimental, una de las más importantes y originales del siglo XX y que en su mayor parte permaneció inédita hasta su muerte.

### **La ASALE se reunió con la mira en la revisión del *Diccionario de americanismos***

La Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española –que la Academia Argentina de Letras integra– finalizó el 27 de mayo sus sesiones de trabajo correspondientes a este curso, dedicadas, principalmente, a la revisión de la primera edición del [\*Diccionario de americanismos\*](#), obra panhispánica publicada en 2010.

El *Diccionario de americanismos* constituye un repertorio léxico que pretende recoger todas las palabras propias del español de América, detallando al máximo la información relativa a las características geográficas, sociales y culturales del uso de cada una de las acepciones registradas.



Sesión de clausura de la Comisión Permanente de la ASALE

La Comisión Permanente, que estuvo reunida desde el 4 de marzo, es el órgano ejecutivo de gobierno y de coordinación entre las veintidós academias. Está compuesta por el presidente de la ASALE, José Manuel Blecua; el secretario general, Humberto López Morales; el tesorero, José María Merino, y al menos dos vocales de las academias asociadas, designados por turnos de rotación.

Los vocales para este curso académico fueron: Simón Espinosa Cordero, académico de número de la Academia Ecuatoriana de la Lengua; Gonzalo Celorio Blasco, secretario de la Academia Mexicana de la Lengua; Juan E. Aguiar Benítez, segundo vicepresidente de la Academia Paraguaya de la Lengua Española; y Emilio Bernal Labrada, tesorero de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

[Más información en la página de la Real Academia Española.](#)

### **Últimas recomendaciones en Twitter**

Las últimas recomendaciones lingüísticas publicadas en el Twitter de la Academia y especialmente preparadas por el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL fueron las siguientes:



- “América del Sur” y “Sudamérica” son designaciones válidas para el subcontinente americano. “Suramérica” también, aunque es menos frecuente
- Sobre la diferencia entre “mucho” y “muy” y sobre cómo usarlos correctamente: <http://bit.ly/1oXraCy>
- Las siglas adoptan el género de la palabra núcleo: “la AFIP” por “Agencia”, “la CUIT” por la “clave”, el CUIL por el “código”
- Todavía es vacilante la escritura de “metrobus”: aún se la escribe con mayúscula y sin tilde porque se la considera nombre propio (Metrobus)



Para recibir todas las recomendaciones diarias, seguí a [la Academia en Twitter](#).

### La Academia en You Tube



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en You Tube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

### Actos de la AAL

- Dos videos del acto oficial que la Academia Argentina de Letras realizó el 28 de abril durante la Feria del Libro, en el marco de las celebraciones por los 40 años de la exhibición internacional.



[Acceda al video](#)

[Acceda al video](#)



## Reflexiones bonsáis

- La académica de número Noemí Ulla habla sobre “*Urdimbre y Bailarina de tres brazos*”, dos obras de su autoría: su segunda novela publicada en 1981 y el libro de cuentos publicado en 2011, respectivamente.



[Acceda al video](#)

## La Academia y los académicos, ayer y hoy

### Se presentó en la Biblioteca Nacional un libro gestionado por el Dr. Moure

El martes 3 de junio, con la presencia del presidente de la AAL José Luis Moure y otros representantes de la Academia, se realizó en la Biblioteca Nacional la presentación de *Crónica y diario de Buenos Aires (1806-1807)*, obra hasta ahora inédita de Alberto Mario Salas y editada por la Biblioteca Nacional.

El libro fue gestionado por José Luis Moure y Raúl J. Pano, exalumnos del escritor e historiador Alberto M. Salas (1915-1995) cuando fue profesor del Colegio Nacional de Buenos Aires. A ellos dos llegaron los manuscritos mecanografiados de la obra que, tras la gestión en la Biblioteca Nacional, finalmente se publica en dos volúmenes.



Tras la su muerte de Alberto M. Salas, quedó entre otros trabajos inéditos el manuscrito de esta obra, cuya extensión había impedido su publicación, en la que Salas había volcado el resultado de dos décadas de investigación sobre las invasiones inglesas al Río de la Plata. La ingente documentación acumulada remató en una obra elaborada como un diario ficticio en el que un súbdito español narra los sucesos acaecidos en las ciudades a uno y otro lado del río a lo largo de los años 1806 y 1807,

desplegando además un riquísimo abanico de circunstancias de la vida cotidiana, política y social de la colonia.

Conozca más sobre el autor y el acto de presentación, a través de la [gacetilla de la Biblioteca Nacional](#).

### **La Dra. Alicia Zorrilla dictó en Uruguay una Jornada para correctores, traductores y docentes**

La vicepresidenta de la Academia, doctora Alicia María Zorrilla, viajó del 5 al 8 de junio a Montevideo invitada por la Asociación Uruguaya de Correctores de Estilo (AUCE) para dictar una Jornada sobre “El uso de la lengua española de acuerdo con las nuevas normas académicas”. Esta se desarrolló en el Instituto de Perfeccionamiento y Estudios Superiores (CODICEN-ANEP-CFE), dependencia de la Administración Nacional de la Educación Pública. Destinada a correctores, traductores y profesores de español, fue declarada de interés por el Ministerio de Educación y Cultura y tuvo el auspicio de la Academia Nacional de Letras del Uruguay.

### **Conferencia del Dr. Barcia en la Academia de Medicina**



El académico Pedro Luis Barcia fue invitado por la Academia Nacional de Medicina para participar del tercer Acto del Ciclo Científico Cultural. El evento fue el martes 10 de junio en el Aula Magna de Av. Las Heras 3092.

Luego de las palabras de apertura del presidente de la Academia de Medicina, Roberto N. Pradier, y de las palabras del presidente de la Comisión Organizadora, académico Fortunato Benaim, el Dr. Pedro Luis Barcia disertó sobre “Los rasgos de identidad de los argentinos”.

### **Disertación de la Dra. Noemí Ulla sobre Adolfo Bioy Casares**



Con motivo de celebrarse este año el centenario del nacimiento de Adolfo Bioy Casares, la Dra. Noemí Ulla fue invitada por la Biblioteca Rivadavia de la ciudad de Cañada de Gómez (Prov. de Santa Fe) para dictar una conferencia sobre el tema “Los caminos de la narración”, el día 6 de junio de 2014. Este acto fue auspiciado por el Instituto del Profesorado N.º 5 “Perito Francisco Moreno” –del que la Dra. Ulla fue docente–, y las bibliotecas populares Pablo A. Pizzurno y Bernardino Rivadavia, en adhesión al Día del Libro.

Vea la portada del [programa de la presentación](#).

## NOVEDADES DEPARTAMENTALES

### **Biblioteca de la AAL: Finalizó catalogación de la donación del Dr. Petrecca**



La Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras finalizó con la catalogación y clasificación de la donación del Dr. Francisco Petrecca, quien fuera director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la institución. El legado está formado por 476 unidades bibliográficas (libros, revistas, etc.).

El detalle catalográfico de la donación ya se encuentra a disposición del público lector en el catálogo en línea de la Biblioteca:

<http://letras.edu.ar/wwwisis/inicio/form.htm>.

El acervo se especializa en títulos de Filología y Lingüística. La foto ilustra la ubicación actual de dicho legado.

### **Donaciones generales de libros a bibliotecas**

Desde mediados de octubre de 2013 hasta mayo del corriente año, siete han sido las bibliotecas que recibieron la donación general de publicaciones por parte de la Academia, en respuesta a la solicitud que autoridades de cada institución hicieron llegar a la Oficina de Comunicación y Publicaciones.

Las bibliotecas beneficiadas fueron las siguientes:

- Biblioteca Popular de Mainque (Mainque, Río Negro)
- EP N.º 55 (Quilmes Oeste, Buenos Aires)
- Facultad de Ciencia y Tecnología de la Universidad Autónoma de Entre Ríos, UADER (Santa Elena, Entre Ríos)
- Biblioteca Agustiniana de Buenos Aires (Ciudad de Buenos Aires)
- Escuela Superior de Bellas Artes “Emilio Caraffa” (Cosquín, Córdoba)
- Escuela N.º 254 “Bartolomé Mitre” (Correa, Santa Fe)
- Colegio Los Ceibos (9 de Julio, Buenos Aires)

Estas han sido las donaciones concretadas desde octubre del año pasado hasta hoy. Durante ese lapso se han recibido otros 13 pedidos (siete de bibliotecas públicas y seis de bibliotecas escolares secundarias) que fueron respondidos, pero las instituciones interesadas no se acercaron a retirar los libros hasta el día de hoy.

La donación de material bibliográfico a bibliotecas públicas, populares, escolares o a cualquier otra que lo necesite es y ha sido siempre una de las funciones sociales y culturales de la Academia Argentina de Letras.

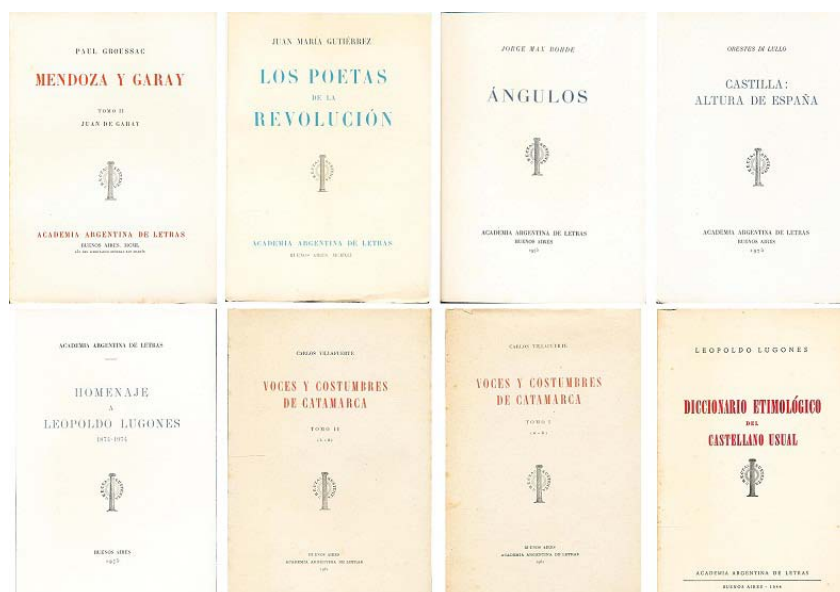
La Academia está dispuesta a recibir pedidos de donación desde cualquier lugar del país. Aquellas bibliotecas que se encuentren interesadas pueden canalizar su solicitud a través de un formulario en línea, en nuestro portal de internet, al que se puede acceder directamente haciendo clic [aquí](#) o en la opción “Donaciones a bibliotecas” ubicada en el menú superior de la página web de la Academia Argentina de Letras.



## NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

### Libros agotados vuelven a estar disponibles



Por haber una existencia suficiente, ocho publicaciones que se encontraban agotadas desde hace muchos años volverán a estar disponibles para la venta en la Academia Argentina de Letras. Lo serán hasta que vuelvan a agotarse definitivamente.

Con una disponibilidad limitada, los títulos que se reingresan al mercado y podrán ser pedidos nuevamente a partir de esta semana, son los siguientes:

- [Mendoza y Garay. Tomo II, "Juan de Garay", Paul Groussac](#)  
(Serie CLÁSICOS ARGENTINOS, 1950)
- [Los poetas de la revolución, Juan María Gutiérrez](#)  
(Serie CLÁSICOS ARGENTINOS, 1941)
- [Ángulos, Jorge Max Rohde](#)  
(Serie ESTUDIOS ACADÉMICOS, 1975)
- [Castilla: Altura de España, Orestes Di Lullo](#)  
(Serie ESTUDIOS ACADÉMICOS, 1975)
- [Homenaje a Leopoldo Lugones](#)  
(Serie HOMENAJES, 1975)
- [Voces y costumbres de Catamarca. Tomo II, Carlos Villafuerte](#)  
(OTRAS PUBLICACIONES, 1961)
- [Voces y costumbres de Catamarca. Tomo I, Carlos Villafuerte](#)  
(OTRAS PUBLICACIONES, 1954)

- [Diccionario etimológico del castellano usual, Leopoldo Lugones](#)  
(OTRAS PUBLICACIONES, 1944)

Puede consultar el índice, leer la reseña y conocer el precio y otros datos editoriales accediendo a los enlaces de cada libro.

**Meditaciones en una emergencia y otros poemas (Frank O'Hara), con traducción, notas y prólogo de Rolando Costa Picazo**



PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

Obra particular del académico de número Rolando Costa Picazo, editada por Huesos de Jibia.

Una recopilación de poemas de Frank O'Hara, traducidos al español por el crítico y traductor literario Rolando Costa Picazo, quien también es autor del prólogo y las notas sobre cada poema. O'Hara (1926-1966) fue un reconocido poeta, dramaturgo, músico y crítico de arte estadounidense, cofundador, junto con John Ashbery y Kenneth Koch, de la llamada "Escuela de Nueva York".

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende ni distribuye este título; está a la venta en [librerías](#).

## **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

### **El español en la Argentina y el mundo**

#### **El irlandés John Banville, premio Príncipe de Asturias de las Letras**

El escritor irlandés John Banville fue galardonado el jueves 5 de junio con el Premio Príncipe de Asturias de las Letras 2014, que es concedido desde 1981 por la Fundación Príncipe de Asturias, de España, a la persona, grupo de personas o institución cuya labor creadora o de investigación represente una contribución relevante a la cultura universal en los campos de la literatura o de la lingüística.

Banville, de 70 años, fue elegido por un jurado presidido por José Manuel Blecuá, director de la RAE. Fue reconocido por su trayectoria en la que destacaron su "inteligente, honda y original creación novelesca, y a su otro yo, Benjamin Black, autor de turbadoras y críticas novelas policíacas". El acta del jurado concluye diciendo: "Cada creación suya atrae y deleita por la maestría en el desarrollo de la trama y en el dominio de los registros y matices expresivos, y por su reflexión sobre los secretos del corazón humano".

El escritor irlandés es autor de obras como *Eclipse*, *El mar* y *Antigua luz* y de la serie de novela policíaca negra con su álgter ego Benjamin Black.

Conozca su vida y obra accediendo a la [noticia en la página web de la Fundación Príncipe de Asturias](#).

- [Ver artículo en Revista Ñ, de Clarín](#)
- [Ver artículo en La Nación](#)
- [Ver artículo en Página 12](#)
- [Ver artículo en El Día, de La Plata](#)
- [Ver artículo en El País, de España](#)



Fuente: EFE

El Premio de las Letras es el quinto de los ocho Premios Príncipe de Asturias (Artes, Ciencias Sociales, Comunicación y Humanidades, Investigación Científica y Técnica, Letras, Cooperación Internacional, Deportes y Concordia) que concede cada año la [Fundación Príncipe de Asturias](#), institución española que se fundó en 1980 en Oviedo con el fin, entre otros, de contribuir a la exaltación y promoción de cuantos valores científicos, culturales y humanísticos son patrimonio universal.

El galardón de Letras recayó el año pasado en el escritor español Antonio Muñoz Molina. Autores tan importantes como Juan Rulfo, Mario Vargas Llosa, Camilo José Cela, Carlos Fuentes, Álvaro Mutis, Günter Grass, Arthur Miller y Paul Auster también fueron distinguidos en ediciones anteriores.

Cada uno de los Premios Príncipe de Asturias está dotado de 50 000 euros y una escultura creada y donada expresamente por Joan Miró para estas ocasiones.

Se entregarán en octubre en Oviedo, en un acto presidido por los príncipes de Asturias, Felipe de Borbón y Letizia Ortiz, herederos al trono de España.

### **El reto lingüístico de los “nativos digitales”**

La generación nacida en un mundo interconectado y digital es el eslabón más débil en la cadena de la corrección lingüística y corre el riesgo, si el sistema educativo no lo corrige, de simplificar en exceso la lengua y, por tanto, el pensamiento.

Esa es una de las conclusiones del IX Seminario Internacional de Lengua y Periodismo –celebrado en San Millán de la Cogolla, España, el miércoles 28 y el jueves 29 de mayo– y que dieron a conocer el viernes 6 de junio sus organizadores, la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) –asociada a la Real Academia Española– y la Fundación San Millán de la Cogolla.

Al encuentro, que inauguró Letizia Ortiz, princesa de Asturias, con una apelación al rigor como elemento esencial de la práctica del periodismo, asistieron lingüistas, periodistas y expertos en redes sociales y en tratamiento informático del

idioma, que debatieron sobre cómo el nuevo entorno comunicativo digital puede estar influyendo en el español de hoy y cómo lo hará en el de un futuro inmediato.



En las conclusiones del seminario se destaca la coexistencia en el ámbito digital de textos redactados con criterios de calidad lingüística equiparable a la de los medios tradicionales junto a otros formatos y soportes gobernados por la inmediatez, a menudo privados o semiprivados, escritos de manera muy alejada de la norma.

La tendencia a escribir lo que se pronuncia eliminando letras o añadiendo otras (**asta aora**), la supresión de letras dobles (**exar por echar**), la eliminación de signos ortográficos (**vienes?**) o su uso como parte de emoticonos (:-)), la reducción de palabras a sus letras consonantes (**dnd kdms?**), los alargamientos expresivos (**bieeeen**), las abreviaciones y el uso de símbolos y números (**tkm, +o-, sl2**), el empleo expresivo de las mayúsculas como gritos... son solo algunos rasgos de este tipo de comunicación digital.

[Seguir leyendo en el artículo de EFE difundido por Infobae.](#)

#### **Mundial de Brasil 2014: la Fundéu BBVA y claves de redacción**

Con motivo del Mundial de Brasil 2014, que comenzó el jueves 12 de junio, la Fundación del Español Urgente –asociada a la Real Academia Española– difundió una serie de claves sobre la escritura apropiada de algunos términos que pueden aparecer en las informaciones relacionadas con esta competición futbolística.



A continuación, las recomendaciones de la Fundéu BBVA.

1. [Brasileño](#) es el gentilicio mayoritario y más extendido para los habitantes de Brasil, aunque se considera también válida la forma *brasileiro*, adaptación del portugués *brasileiro*, frecuente en algunos países de América. Pese a que [carioca](#) se usa a menudo de manera indebida como gentilicio general para todos los nacidos en Brasil, alude específicamente a los naturales de Río de Janeiro.

2. La virgulilla (~) es un signo diacrítico que contienen algunos de los nombres de los estadios y se recomienda mantenerla siempre que sea factible: *Castelão, Mineirão*...



3. El balón oficial se llama Brazuca, con mayúscula y sin cursiva ni comillas por tratarse de un nombre propio.
4. Jogo bonito, folha seca y paradinha se escriben en cursiva, mientras que en la variante gráfica *paradiña* y en el sustantivo *torcida*, en referencia a la hinchada brasileña, no se aplican resaltes.
5. Los nombres populares que reciben muchas de las selecciones nacionales —la mayoría de las veces tomados del color de las camisetas— se escriben con inicial mayúscula, en letra redonda y sin comillas: la Canarinha (Brasil), la Roja (España y Chile), la Azzurra (Italia), la Albiceleste (Argentina), etc.
6. Cuando el sobrenombre de las selecciones alude en cambio a sus jugadores, lo apropiado es usar minúscula inicial y cursiva o comillas: *las águilas verdes*, de la nigeriana; *los albicelestes*, de Argentina, o *los azzurri*, de Italia.
7. *Zona de (los) aficionados/seguidores/hinchas* o *zona de la afición/hinchada* son equivalentes en español preferibles a *fan zone*.
8. Para designar la cualidad de favorito no debe emplearse el término favoritismo, que se refiere a un ‘trato de favor injusto que recibe alguien en perjuicio de otro’.
9. Las formas futbol, usada en México y Centroamérica, y *fútbol*, extendida en el resto de América y en España, son adaptaciones válidas del anglicismo *football*.
10. La palabra córner (plural *córneres*) se escribe con tilde por ser llana, acabada en consonante distinta de *-n* o *-s*. Alterna con las expresiones *saque de esquina* o  *tiro de esquina*.
11. La grafía correcta es penalti (en plural, *penaltis*) y no *penalty* (su forma en inglés); tampoco son correctos los plurales *penalties* ni *penaltys*. Son válidas las variantes *penal*, que es la forma extendida en América, y *pena máxima*.
12. *Los fuera de juego* y *los fueras de juego* son plurales adecuados de la expresión *el fuera de juego*.
13. A veces se emplea *el once* para aludir a un equipo; en este caso, si se habla de más de un equipo, debe utilizarse *los onces*: “Los onces que presentarán en el próximo partido el Madrid y el Barcelona...”.
14. Golaveraje, castellanización de golaverage, es un sustantivo adecuado, si bien se prefiere la expresión *diferencia/promedio de goles*.
15. El empleo del adjetivo posesivo con las partes del cuerpo en lugar del determinante es un uso del francés y del inglés que conviene evitar. Por tanto, lo adecuado sería decir “Se lesionó en la pierna derecha” y no “... en su pierna derecha”.

16. No es adecuado suprimir el artículo en la expresión [por la banda derecha/izquierda](#).

17. Tanto [tiempo de descuento](#) como *tiempo añadido* son expresiones válidas, ya que se añaden unos minutos que antes se habían descontado. En algunos países se usan también *tiempo extra*, *tiempo adicional...*, opciones también válidas

Fuente: [Fundéu BBVA](#).

- [Crean un diccionario del Mundial de Fútbol 2014 para celulares y computadoras](#)

### **La Academia y los académicos en los medios**

#### **La kinecefalia pedagógica, una propuesta del Dr. Barcia**

En un artículo escrito especialmente para la sección “La Gaceta Literaria” del diario *La Gaceta*, de Tucumán, el académico de número Pedro Luis Barcia propone una serie de ejercicios para que el alumno maneje su cabeza y no se la deje manejar: la kinecefalia pedagógica, o educación graduada por los movimientos de la cabeza. “Que uno sea dueño de su propia cabeza y de sus direcciones es el objeto último de toda educación”, afirma.

La materia propuesta supone que la cabeza del alumno debe orientarse en seis direcciones, cumpliendo con sus movimientos esenciales. Conozca el curioso método pedagógico que busca enseñar a percibir la realidad con sensatez y a ser responsable y dueño de su futuro, accediendo al [artículo en La Gaceta](#).



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: quincenal  
ISSN 2250-8600